

## RESEARCH

---

### ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ГЛАГОЛОМ *WISH* КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СОЖАЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*С.М.Поляков*  
Шадринск, Россия

*Summary:* The article deals with the semantics of *regret* expressed by the grammatical construction of a complex sentence, in which the principal clause contains the verb *wish* and the subordinate clause performs the function of an object. The following factors influencing the resulting semantics of the construction are studied: the ability of the speaker to control the action of the dependent proposition, the role of context in the process of creation of said semantics. Fifteen sentence patterns of the studied construction are described in the article and considerations on the position of the construction under study in the field of linguistic means of expressing *regret* are made.

Настоящая статья является продолжением исследования способов и средств реализации семантики *сожаления* в современном английском языке, начало которому было положено в опубликованных ранее работах автора [Поляков 2010: 59-73; 2011: 76-81]. В данной статье делается попытка описания особенностей функционирования грамматической конструкции с глаголом *wish*, используемой для выражения эмоционального состояния *сожаления* в современном английском языке.

В английском языке к основным лексическим средствам выражения сожаления относятся предикатив *sorry* и глаголы *regret* и *miss*. По мнению таких авторитетных лингвистов, как А.Вежбицкая [Wierzbicka 1972: 64] и Дж.Р.Сёрль [Searle 1983: 32], в английском языке предикатив *sorry* и глагол *regret* имеют только значение «сожалеть 1», т.е. выражают сожаление о некотором оцененном отрицательно действии или состоянии, которое имело место в прошлом или имеет место в настоящем, либо возможно в будущем, или вообще не имеет какого-либо определенного отношения к конкретному реальному времени. В отличие от них глагол *miss* используется для выражения значения «сожалеть 2» [Поляков 2011], т.е. выражает сожаление о некоторой оцененной положительно ситуации, существовавшей ранее, но не существующей в действительном мире, «это переживание безвозвратной утраты чего-то прекрасного» [Зализняк 2006: 96]. Как отмечалось в работах многих авторов, выбор средств выражения оценочной семантики во многом зависит от того, представляет ли себе говоря-

щий субъект ситуацию, выраженную подчиненной пропозицией, как контролируемую или неконтролируемую этим субъектом [Булыгина 1982; Зализняк 1992, 2006; Ким 1999; Кустова 1992; Плунгян, Рахилина 1988]. Лексические средства в этом отношении оказываются избирательными в силу конкретизирующе-индивидуального характера лексического значения. В противовес этому грамматическое значение более абстрактно и обобщенно, и поэтому одна и та же грамматическая конструкция может использоваться как для выражения контролируемого, так и неконтролируемого положения дел.

Для выражения значения «сожалеть I» в современном английском языке наряду с лексическими средствами используются и грамматические конструкции – например, сослагательное наклонение в объектных придаточных предложениях после глагола *wish*.

Конструкция этого типа представляет собой сложноподчиненное предложение, в котором главное предложение состоит, как правило, из нераспространенной предикативной основы, включающей подлежащее, выраженное личным местоимением или существительным, и глагол *wish* в личной форме:

(1) **I wish** he had not been obliged to tell you what he was trying for. **I wish** he had known you as well as I do, Fanny (J.Austen). *Мне жаль, что он должен был тебе сказать, к чему он стремится. Мне жаль, Фанни, что он не знает тебя так же хорошо, как я* (перевод Р.Е.Облонской).

В некоторых случаях глагол *wish* распространён обстоятельством времени, образа действия или степени, либо модифицирован выделительной частицей:

(2) *Almost* **I wish** now that there was no war, for we might have had some merry times (J.R.R.Tolkien). *Я начинаю жалеть, что у нас сейчас война, а то мы могли бы хорошенько повеселиться* (перевод авт.).

(3) **I wished heartily** that I had not drunk so much at lunch, but I could not possibly have waited, I had to see Gunnar at once (I.Murdoch). *Я от души жалел, что так много выпил во время обеда, но ждать я не мог – мне необходимо было тотчас увидеть Ганнера* (перевод Т.А.Кудрявцевой).

(4) **I wish like hell** I had a pair of shoes I could give you, mister (S.King). *Очень жаль, что не могу предложить вам пару башмаков, дружище* (перевод авт.).

(5) *I only* **wish** I could be more useful; but you see I do all in my power (J.Austen). *Я и рада бы оказаться более полезной, но сами видите, я делаю все, что в моих силах* (перевод Р.Е.Облонской).

Для усиления значения глагола *wish* в главном предложении может употребляться специальная эмфатическая конструкция с вспомогательным глаголом *do*:

(6) «Edward didn't want to give it and I persuaded him to, just to cheer Pierce up. Oh **I do wish** I hadn't!». «Never regret a good action», said Theo (I.Murdoch). – *Эдвард не хотел отдавать, я его уговорила, чтобы порадовать немножко Пирса. И зачем только уговаривала! – Никогда не жалею, что сделала доброе дело, – сказал Тео* (перевод М.Кан).

В небрежной разговорной речи полная предикативная конструкция *I wish* зачастую редуцируется до предиката *wish*, давая пример нормативного (для разговорного стиля) парадигматического эллипсиса [Бархударов 1966]:

- (7) **Wish** I'd a'put that mail-shirt on! (J.R.R.Tolkien). *Жаль, что я не одел кольчугу!* (перевод авт.).
- (8) **Wish** I didn't have to go on watch. [Elizabeth Elgin. All the sweet promises. BNC] *Жаль, что мне надо идти в караул* (перевод авт.).

Дополнительное придаточное предложение обычно присоединяется к главному асиндетически и содержит глагол в форме сослагательного наклонения (относительно статуса этой формы в английской грамматике существует немало противоречивых мнений, однако рассмотрение этой проблемы выходит за рамки данной статьи). В некоторых случаях союз *that* сохраняется:

- (9) With a large part of himself he wished *that* he had made love to Judy (I.Murdoch). *По большей части его грызло сожаление, что он не совершил с Джуди акт любви* (перевод М.Кан).
- (10) It was then it happened: the nightmarish sound which those who heard it wished *that* they had not, yet afterward would not be able to erase from memory (A.Hailey). *Вот тогда-то и раздался этот голос, возникнув словно из кошмарного сна, и все, кто его слышал, дорого бы дали, чтобы никогда его не слышать, но теперь он уже на всю жизнь врезался в их память* (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).

Существование глагольной категории вида в современном английском языке позволяет грамматически выразить временную соотношенность действий в главном и придаточном предложениях. Если глагол в придаточном предложении употреблен в неперфектной форме, то выраженное им действие происходит одновременно с действием главного или следует за ним. Если же придаточное предложение содержит глагол в перфектной форме, то передаваемое им действие предшествует действию главного предложения.

При переводе необходимо помнить, что отрицательная форма, например *hadn't* в (11), на русский язык передается утвердительной формой, а утвердительная форма *had known* в примере (12) соответствует отрицательной конструкции в русском языке.

- (11) And to think once you actually had the temerity to offer to make love to me! Were you so positive I'd refuse? How I wish I **hadn't**! (C.McCullough). *А еще имел наглость когда-то предложить мне заняться любовью! Так твердо был уверен, что я откажусь? Эх, жаль, я **отказалась!*** (перевод Н.Галь).
- (12) Mel wished that he **had known** earlier what Tomlinson had just told him (A.Hailey). *Мел пожалел, что Томлинсон **не сделал** ему своего сообщения раньше* (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).

Изучение фактического материала позволило нам выделить пятнадцать моделей сложноподчиненных предложений, в которых главное предложение включает глагол *wish* в личной форме:

1)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  did (were/was) (not)

- (13) Demerest **wished** desperately he **were** flying himself (A.Hailey). *Диммерест искренне жалел, что не он пилотирует машину* (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).
- (14) Oh, I **wish** I **was** big enough to go with him! (C.McCullough). *Эх, жалко, мне лет мало, я бы тоже с ним пошел!* (перевод Н.Галь).
- (15) She's going to tell your father and then you'll **wish** you never **saw** the light of day! (H.Lee). *Она пожалуется твоему отцу, и тогда ты пожалеешь, что родился на свет!* (перевод Н.Галь и Р.Облонской).

В приведенных примерах действие главного предложения совпадает по времени с действием придаточного предложения. Оба действия могут относиться как к реальному прошедшему времени (13), так и к настоящему (14) и к будущему (15). Значение «сожалеть 1» в большинстве случаев выражено этой конструкцией достаточно явно, хотя возможны примеры ослабления этого значения:

- (16) ...he **wished** he **were** at home, having breakfast with Karen and Jason (A.Hailey). *Больше всего ему хотелось бы оказаться сейчас дома за завтраком с Карен и Джейсоном* (перевод И.Моничева).

В (16) действие придаточного предложения следует за действием главного и представляет собой не что иное, как выражение не реализованного к моменту речи плана, осуществление которого весьма желательно для говорящего.

Выраженная в подчиненной пропозиции ситуация контролируется сожалеющим субъектом в (13) и неконтролируется в (14), (15) и (16).

2)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  had (not) done (been)

- (17) «I **wish** I **hadn't come** to Matlock» (C.McCullough). *Пожалуй, напрасно я приехал на Матлок* (перевод Н.Галь).
- (18) Mel **wished** that he **had known** earlier what Tomlinson had just told him (A.Hailey). *Мел пожалел, что Томлинсон не сделал ему своего сообщения раньше* (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).

Действие придаточного предложения совершается до момента речи в (17) и до какого-то момента в прошлом, обозначенного сказуемым главного предложения *wished*, в (18).

Значение «сожалеть 1» выражается данной конструкцией достаточно явно и однозначно постольку, поскольку положение дел, по поводу которого высказывается некоторое сожаление, предшествует времени, к которому относится действие главного предложения.

Значение «сожалеть 1» в конструкции  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  had (not) done (been) может быть передано либо только предикативом *sorry* в (18), либо как предикативом *sorry*, так и глаголом *regret* в (17). Это говорит о том, что в (17) положение дел в подчиненной пропозиции контролируется со стороны сожалеющего субъекта, а в (18) оно такому контролю не поддается. Данное утверждение легко проверить с помощью соответствующей трансформации:

- (17)' a) I'm **sorry** I came to Matlock. b) I **regret** coming to Matlock.

(18)' Mel was **sorry** he had not known earlier what Tomlinson had just told him.

3)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  did (were/was) (not)

(19) When Desie knelt beside him, he said, «I got drunk and fell off a bulldozer». «That's a good one». «I **wish** it **weren't** true» (C.Hiaasen). *Когда Дэзи опустилась на колени рядом с ним, он сказал: – Я напился и упал с бульдозера. – Вот молодец. – Мне жаль, что это случилось на самом деле (перевод авт.).*

(20) She **wished** Matthew **were** here, and just the thought of him brought tears to her eyes (J.Patterson). *Ей было жаль, что Мэтью не было с ними, и при одной мысли о нем у нее на глазах выступили слезы (перевод авт.).*

(21) «I **wish** Merry **was** here», he heard himself saying (J.R.R.Tolkien). *Жаль, что Мэри здесь нет, – проговорил он, слыша себя как бы со стороны (перевод авт.).*

(22) ...but I **wish** they **were** a bit less eager with the cane (C.McCullough). ...*a только хотел бы я, чтобы они пореже хватались за палку (перевод Н.Галь).*

В формальном плане третья модель отличается от первой тем, что субъекты главного и придаточного предложений различны. По характеру выражения семантики сожаления эти модели мало отличаются друг от друга. В (22) значение сожаления также весьма ослаблено.

Во всех примерах выражается значение «сожалеть 1», выраженная в подчиненной пропозиции ситуация неконтролируема со стороны сожалеющего субъекта. Это объясняется тем, что субъекты главного и придаточного предложений различны.

4)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  had (not) done (been)

Четвертая модель отличается от второй лишь тем, что субъекты главного и придаточного предложений различны. По характеру выражения семантики сожаления эти предложения близки предложениям, построенным по второй модели.

(23) Things all went wrong when he went down in Moria. I **wish** he **hadn't** (J.R.R.Tolkien). *Все пошло не так, когда он приехал в Морию. Лучше бы уж он не приезжал туда (перевод авт.).*

(24) I **wish** Sir Thomas **had been** here (J.Austen). *Жаль, сэра Томаса тут не было (перевод Р.Е.Облонской).*

Значение «сожалеть 1» выражается данной конструкцией также достаточно явно и однозначно. Единственной отличительной особенностью предложений, построенных по четвертой модели, является то, что сожалеемое положение дел не связано непосредственно с сожалеющим субъектом, положение дел в подчиненной пропозиции неконтролируемо этим субъектом, и поэтому такие конструкции могут быть трансформированы только в предложения с предикативом *sorry*:

(23)' Things all went wrong when he went down in Moria. I'm **sorry** he **did**.

(24)' I'm **sorry** Sir Thomas **wasn't** here.

5)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  (un)done

Грамматическая структура предложения, построенного по данной модели, может иметь двоякую интерпретацию – либо как простое предложение со сложным дополнением [Каушанская и др. 2009: 201], либо как сложноподчиненное предложение, в котором глагол-связка придаточного предложения выражен нулевой позицией. Второе толкование получило достаточно широкое распространение в теории парадигматического синтаксиса (см.: [Блох 2005]). Однако мы предпочитаем первое решение, в пользу которого говорит тот факт, что субъект подчиненной пропозиции выражается личным местоимением в объектном падеже. Эта конструкция встречается реже, чем предыдущие – нами обнаружено несколько примеров в романах Дж.Остин, причем все принадлежат литературному стилю. В работах современных авторов такие примеры также встречаются достаточно редко.

- (25) When she had spoken it, she recollected herself, and **wished it unsaid**... (J.Austen). *Сказав так, она опомнилась и пожалела о сказанном...* (перевод Р.Е.Облонской).
- (26) Emma, I must tell you what you will not ask, though I may **wish it unsaid** the next moment (J.Austen). *Эмма, я должен сказать вам то, о чем вы не спрашиваете, хоть, может быть, через минуту о том пожалею* (перевод М.Кан).
- (27) Lady Russell, as satisfied as ever with her own discretion, never **wished the past undone** (J.Austen). *И хотя леди Рассел высшее свое благоразумие полагала в том, что никогда не жалела о прошлом...* (перевод Е.А.Суриц).
- (28) I can – **wish her dead**, I mean [P.D.James. Devices and desires. BNC]. *Я могу лишь пожалеть, что она до сих пор жива* (перевод авт.).

6)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  could do (be)

В придаточном предложении возможно употребление модального глагола *can* с соответствующей ему семантикой, который в сослагательном наклонении принимает форму *could*.

В примерах, построенных по шестой модели, действие главного предложения совпадает по времени с действием придаточного предложения или следует за ним. Оба действия могут относиться как к реальному прошедшему времени (33), так и к настоящему (29), (30) или к будущему (31), (32). Модальный глагол *can* в данной модели передает значение физической способности или возможности, которая возникает благодаря определенным обстоятельствам. Значение сожаления достаточно явно выражается далеко не всегда, оно зависит от контекста и ситуации. Во многих случаях эта конструкция выражает нереальное желание, т.е. такое желание, которое в данной ситуации осуществиться не может. Значение сожаления при этом уходит на задний план.

- (29) Her mouth gaped, but her eyes were pleased. «Land's sakes, I **wish I could tell** you, young man. But I never knew much about cars» (R.Chandler). *Ее рот выразил удивление, но глаза были довольны. – Боже мой! Жаль,*

что я не могу вам назвать машину, молодой человек. Я никогда не разбиралась в них (перевод В.Бошняка).

- (30) He hesitated, weighing conflicting claims, then reluctantly shook his head. «I **wish** I *could*. But we've some trouble here, and afterward I have to be downtown» (A.Hailey). Он помедлил, взвешивая все «за» и «против», затем с сожалением отрицательно покачал головой. – Очень бы мне хотелось, но... У нас тут столько неполадок, а кроме того, мне скоро надо быть в городе (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).
- (31) I never saw him again but to this day I **wish** I *could* **take** him to Ibrox and **watch** the Rangers with him and maybe **buy** him a half and half pint at one of the Govan pubs [James Herriot. Vets might fly. BNC]. Больше я его не встречал, но до сегодняшнего дня надеюсь, что смогу сводить его на Иброкс посмотреть игру Глазго Рейнджерс и угостить кружечкой пива в каком-нибудь пабе в Гавене (перевод авт.).
- (32) I **wish** I *could* **convince** Miss Crawford too (J.Austen). Я был бы рад убедить мисс Крофорд (перевод Р.Е.Облонской).
- (33) She **wished** she *could* **sit** with them and eat a baked potato at least (J.Patterson). Она с удовольствием посидела бы с ними и съела хотя бы запеченную картофелину (перевод авт.).

Если в примерах (29) и (30) значение «сожалеть 1» прослеживается достаточно явно, то в (31), (32) и (33) это значение весьма призрачно.

В представленных примерах выраженная в подчиненной пропозиции ситуация неконтролируема со стороны сожалеющего субъекта. Это объясняется характером модального значения глагола *can*, который напрямую сообщает о неспособности или невозможности говорящего выполнить обозначенное в придаточном предложении действие или находиться в указанном состоянии.

7)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  could have done (been)

В таких предложениях высказывается сожаление не по поводу выполнения/ невыполнения действия подчиненной пропозиции, а о нереализации возможности, способности говорящего лица выполнить это действие.

- (34) With every bitter bone in her swollen old body Mary Carson had **wished** she *had been able to* **refuse**, or else **ride** with them (C.McCullough). Каждая косточка в обрюзгшем старом теле Мэри Карсон ныла от досады: если б можно было тогда отказать или уж ездить вместе с ними! (перевод Н.Галь).
- (35) I **wish** I *could* **have said** that she was sweetly understanding, but she looked at me as if I were an incubus that had raped her and scraped along the brickwork, desperate to get past [W.Self. My idea of fun. BNC]. Хотелось бы мне, чтобы я мог сказать, что она отнеслась ко мне с пониманием, но она посмотрела на меня с таким выражением на лице, как будто я был инкубом, только что изнасиловавшим ее; я протиснулся вдоль стены, стараясь побыстрее скрыться (перевод авт.).
- (36) I only **wish** I *could* **have arrived** sooner (I.Murdoch). Жаль, что я не смог раньше добраться до тебя (перевод Т.А.Кудрявцевой).

8)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  could do (be)

Когда субъекты главного и придаточного предложений – разные люди, то возможность выражения значения сожаления данной конструкцией с модальным глаголом *can* становится еще более контекстно и ситуативно зависимой. Для реализации этого значения большую роль начинают играть интонация и жесты. Только в первом примере (37) чувствуется некоторое сожаление:

(37) Listening to the ringing tone, he **wished** that other problems *could be settled* as swiftly and simply as this one was going to be (A.Hailey). *Слушая гудки в трубке, он подумал о том, как было бы хорошо, если бы и остальные проблемы решались так же легко* (перевод Т.А.Кудрявцевой и Т.А.Тарковской).

(38) ...but he decided the boyish style suited her, and **wished** it *could remain* so (C.McCullough). ...у нее теперь пышная шапка коротких кудряшек, но пусть бы так и осталось, подумал Фрэнк (перевод Н.Галь).

(39) «I **wish** you *could see* Compton», said he; «it is the most complete thing!» (J.Austen). – Я бы хотел, чтобы вы увидели Комптон, – говорил он, – это само совершенство! (перевод Р.Е.Облонской).

Пример (38) представляет собой выражение желания, а в (39) содержится приглашение к действию (посетить Комптон).

Выраженная в подчиненной пропозиции ситуация неконтролируема со стороны сожалеющего субъекта по указанной в описании шестой модели причине.

9)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  could have done (been)

В таких предложениях высказывается сожаление не по поводу выполнения/ невыполнения действия подчиненной пропозиции, а о нереализации возможности, способности слушающего или третьего лица выполнить это действие.

(40) I **wish** you *could have overheard* her tribute of praise; I **wish** you *could have seen* her countenance, when she said that you should be Henry's wife (J.Austen). *Слышала бы ты, как она тебя расхваливала, видела бы, какое у ней было лицо, когда она говорила, что ты непременно должна стать женою Генри* (перевод Р.Е.Облонской).

(41) There is so much accident in all things – I suppose in the end all things must be forgiven. I **wish** we *could have had* this talk years ago (I.Murdoch). *В жизни так много случайного... Я полагаю, что в конечном счете все можно простить. Хотел бы я, чтобы этот наш разговор произошел много лет назад* (перевод Т.А.Кудрявцевой).

В силу своей семантики глагол *can* в предложениях, построенных по шестой, седьмой, восьмой и девятой моделям, не может употребляться в отрицательной форме, т.к. было бы неестественно сожалеть о наличии способности или возможности сделать что-либо. Жалеть можно лишь об отсутствии такой способности или возможности. В связи с этим пропозиция в придаточном предложении может быть выражена только в утвердительной форме.

10)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  would (not) do (be)

Модальный глагол *will (would)* выражает волеизъявление. В случае употребления глагола *would* подлежащим придаточного предложения должно быть слово, обозначающее любого человека, за исключением самого говорящего, или какую-то внешнюю силу. В таких предложениях значение сожаления относится не к самому факту, а к желанию или нежеланию слушающего или какого-то третьего субъекта выполнить определенное действие. В этом случае высказывается сожаление о положении дел, неконтролируемом со стороны субъекта главной пропозиции, но контролируемом со стороны субъекта подчиненной пропозиции. В связи с этим на первый план зачастую выходит выражение просьбы выполнить действие или раздражения по поводу нежелания кого-/чего-либо сделать что-то.

- (42) Your last letter came and it was wonderful! I read it over about six times, especially the last part, but I do **wish**, sometimes, you'd **be** more frank and tell me what you really do think of me, yet your last letter was too good to be true, and I can hardly wait until June! (F.S.Fitzgerald). *Ваше последнее письмо просто удивительное, я перечитал его раз шесть, особенно последний кусок, но иногда мне так хочется, чтобы Вы были откровеннее и написали, что Вы на самом деле обо мне думаете, но последнее Ваше письмо – прелесть, я просто не знаю, как дождусь июня!* (перевод М.Лорие).
- (43) I **wish** Luddie *wouldn't eat* so much (C.McCullough). *Жаль, что Людвиг так много ест* (перевод Н.Галь).
- (44) I don't think you've ever met her, but I **wish**, as a favor to me, you'd **go** to see her (F.S.Fitzgerald). *Ты, кажется, с ней не знаком, но у меня к тебе просьба: съезди ее навестить* (перевод М.Лорие).
- (45) I **wish** you'd **say** something like that to Alison [Photography. BNC]. *Как было бы хорошо, если бы ты сказал что-нибудь подобное Элисон* (перевод авт.).

Изучение семантики предиката подчиненной пропозиции позволяет сделать интересный вывод о том, что если этот предикат выражает привычное, часто повторяющееся действие в настоящем или будущем (42, 43), то вся конструкция передает значение сожаления. Если же этот предикат выражает разовое действие в будущем (44, 45), то все высказывание приобретает значение просьбы.

В ходе анализа фактического материала нами обнаружены примеры, выражающие сожаление о неконтролируемых событиях (явлениях природы), в которых сема модального глагола *would* «контролируемость» (волеизъявление) нейтрализуется, остается нереальное желание:

- (46) «It makes me hot to look at him», said Henrietta. «I do **wish** it *would rain*» (I.Murdoch). – *Мне даже смотреть на него жарко, – сказала Генриетта. – Хорошо бы уж дождик пошел* (перевод М.Кан).
- (47) «It's this interminable summer. I **wish** it *would end*. Sorry, I'm talking nonsense» (I.Murdoch). – *Всеми виной это нескончаемое лето. Поскорей*

*бы уж оно кончилось! Извините, что я несу такую чушь...* (перевод М.Кан).

11)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  would (not) have done (been)

Действие подчиненной пропозиции в предложениях, построенных по данной модели, предшествует действию главной. Говорящий выражает сожаление по поводу неконтролируемого с его позиции положения дел в прошлом. Значение «сожалеть 1» выражается достаточно ясно.

(48) Damn, **wish** that car *wouldn't have started* [20 conversations recorded by 'Danny'. BNC]. *Черт, лучше бы эта машина вообще не завелась* (перевод авт.).

12)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  may/might (not) do (be)

Модальный глагол *may (might)* выражает предположение, неуверенность и в силу своей семантики делает все высказывание менее категоричным (49, 50). В ряде случаев выражается просто желание сделать что-либо (51).

(49) I **wish** I *may see* it! [Albyn Leah Hall. Deliria. BNC]. *Жаль, что я не смогу увидеть это!* (перевод авт.).

(50) She **wished** she *might be* able to keep him from an absolute declaration. That would be so very painful a conclusion of their present acquaintance! (J.Austen). *Хорошо бы ей удалось удержать его от прямого признания. Жаль было бы, если б их нынешнее знакомство так неприятно оборвалось!* (перевод М.Кан).

(51) I **wish** I *may not be* too fond and make him indifferent [Fidelis Morgan. Pamela. BNC]. *Надеюсь, что я не покажусь слишком любящим родителем и не оставлю его равнодушным* (перевод авт.).

13)  $S_1$  wish(ed)  $S_1$  may/might (not) have done (been)

Как и во второй модели, значение «сожалеть 1» выражается данной конструкцией достаточно явно и однозначно постольку, поскольку положение дел, по поводу которого высказывается некоторое сожаление, предшествует времени, к которому относится действие главного предложения.

(52) He knew he could not have helped it, but he **wished** he *might have known* and perhaps **tried** to help (J.Steinbeck). *Он знал, что не мог бы ничем помочь, и все-таки жаль, что не понял тогда, с чем пришел Аббевиль – мог хотя бы попытаться помочь* (перевод М.Литвиновой).

14)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  may/might (not) do (be)

В примерах, построенных по данной модели, действие подчиненной пропозиции либо совпадает по времени с действием главной, либо следует за ним. В этом случае модальный глагол *may (might)* со своим значением «вероятности, желательности» полностью доминирует над значением сожаления и подавляет его:

- (53) I **wish** he *may go* to the East Indies, that I may have my shawl (J.Austen). *Хорошо б он отправился в Вест-Индию, и тогда у меня была бы шаль* (перевод Р.Е.Облонской).
- (54) I trust and hope, and sincerely **wish** you *may never be* absent from home so long again (J.Austen). *Я верю, и надеюсь, и искренне желаю, чтоб ты никогда более не отлучалась из дому так надолго* (перевод Р.Е.Облонской).
- (55) He **wished** the road *might be* impassable, that he might be able to keep them all at Randalls (J.Austen). *Он пожалел, что дорогу не завалило снегом – уж тогда-то он бы оставил гостей в Рэндалсе* (перевод М.Кан).

15)  $S_1$  wish(ed)  $S_2$  may/might (not) have done (been)

Эта модель отличается от предыдущей тем, что действие починенной пропозиции предшествует действию главной. В этом случае ничто не препятствует выражению этим предложением сожаления, хотя и модифицированного значением модального глагола *may (might)*.

- (56) But just as soon as we got to the pool he said he **did wish** something *mighta been done*, though, and dove into the water (K.Kesey). *Но как только мы добрались до бассейна, он сказал, что все-таки сожалеет, что ничего не было сделано, и нырнул в воду* (перевод авт.).

Таким образом, из пятнадцати моделей сложноподчиненных предложений с глаголом *wish* только две – вторая и четвертая – являются достаточно автосемантическими. Во всех остальных значение «сожалеть 1» значительно ослаблено и контекстуально и/или ситуативно зависимо. В связи с этим мы считаем, что данное средство выражения должно быть отнесено к периферии функционально-семантического поля «сожаление» (см.: [Бондарко 1984, 2003]).

Итак, изучение грамматических средств выражения сожаления в современном английском языке позволяет прийти к заключению, что эти средства в большинстве случаев контекстно и ситуативно зависимы. Модальные глаголы, включенные в исследованную грамматическую конструкцию, вносят дополнительные значения, характерные для их семантики, – способности, возможности, вероятности, волеизъявления. Описанная грамматическая конструкция выражает значение «сожалеть 1» при оценке как контролируемого, так и неконтролируемого положения дел.

Недостаточная автосемантичность и абстрактность семантики грамматической конструкции позволяют сделать вывод о том, что в центре функционально-семантического поля «сожаление» находятся лексемы *sorry, regret, miss*, а исследованная грамматическая конструкция занимает его периферийную область.

## ЛИТЕРАТУРА

Searle 1983 – Searle J.R. Intentionality: An essay in the philosophy of mind. Cambridge, 1983.

- Wierzbicka 1972 – *Wierzbicka A.* Semantic primitives // *Linguistische Forschungen*. Bd. 22. Frankfurt am Main, 1972.
- Бархударов 1966 – *Бархударов Л.С.* Структура простого предложения современного английского языка. М., 1966.
- Блох 2005 – *Блох М.Я.* Теоретическая грамматика английского языка. М., 2005.
- Бондарко 1984 – *Бондарко А.В.* О грамматике функционально-семантических полей // *ИАН СЛЯ*. 1984. Т. 43. № 6.
- Бондарко 2003 – *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. М., 2003.
- Булыгина 1982 – *Булыгина Т.В.* К построению типологии предикатов в русском языке // *Семантические типы предикатов*. М., 1982.
- Зализняк 1992 – *Зализняк Анна А.* Контролируемость ситуации в языке и жизни // *Логический анализ языка: модели действия*. М., 1992.
- Зализняк 2006 – *Зализняк Анна А.* Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.
- Каушанская и др. 2009 – *Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н.* и др. Грамматика английского языка. М., 2009.
- Ким 1999 – *Ким И.Е.* Контролируемость действия: сущность и структура. 1999, [http://library.krasu.ru/ft/ft/\\_articles/0088431.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0088431.pdf)
- Кустова 1992 – *Кустова Г.И.* Некоторые проблемы анализа действий в терминах контроля // *Логический анализ языка: модели действия*. М., 1992.
- Плунгян, Рахилина 1988 – *Плунгян В.А., Рахилина Е.В.* Заметки о контроле // *Речь: Восприятие и семантика*. М., 1988.
- Поляков 2010 – *Поляков С.М.* Основные способы реализации семантики сожаления в современном английском языке // *Вопросы языкознания*. 2010. № 3.
- Поляков 2011 – *Поляков С.М.* Глагол *to miss* как средство реализации семантики сожаления в современном английском языке // *Вопросы языкознания*. 2011. № 1.